

طرح درس زبان انگلیسی تخصصی ۱

نام دانشگاه: دانشگاه سمنان

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

گروه آموزشی: زبان و ادبیات عربی

نام درس: زبان تخصصی عربی ۱ (English for the Students of Arabic)

مقطع و رشته: کارشناسی، زبان و ادبیات عربی

تعداد واحد: ۲ واحد نظری (۳۲ ساعت)

پیش‌نیاز: زبان عمومی

نام مدرس: دکتر زهرا السادات میرسنجری

ایمیل: z.mirsanjari@semnan.ac.ir

سال تحصیلی / ترم: ۱۴۰۳-۱۴۰۴ ترم اول

معرفی درس: (Course Description)

این درس به عنوان نخستین بخش از مجموعه دوگانه زبان تخصصی، به تقویت مهارت خواندن و درک مطلب متون اصیل انگلیسی در حوزه زبان و ادبیات عربی می‌پردازد. تمرکز اصلی این ترم بر روی مباحث مربوط به ماهیت زبان عربی، خاستگاه آن و شعر جاهلی است. دانشجویان با اصطلاحات تخصصی انگلیسی در این حوزه‌ها آشنا شده و توانایی ترجمه و تحلیل متون مرتبط را کسب می‌کنند.

اهداف درس: (Course Objectives)

الف) هدف کلی: آشنایی با متون ادبی عربی ترجمه شده به زبان انگلیسی.

ب) اهداف ویژه:

۱. شناسایی و درک ترجمه‌های انگلیسی متون مربوط به زبان‌شناسی عربی و شعر جاهلی.
۲. آشنایی با اصطلاحات و تعابیر انگلیسی در حوزه زبان و ادبیات عربی (مانند زبان‌های سامی، نحو، بلاغت).
۳. آشنایی با آوانگاری نام‌های خاص عربی به زبان انگلیسی.
۴. تقویت مهارت ترجمه از انگلیسی به فارسی در متون تخصصی.

روش تدریس: (Teaching Methodology)

1. مطالعه و ترجمه فعال: دانشجو موظف است متن تعیین شده را قبل از کلاس مطالعه کرده و در کلاس به ترجمه آن بپردازد.

2. تحلیل مقایسه‌ای: مقایسه ترجمه انگلیسی متون با متن اصلی عربی و ترجمه فارسی آن‌ها.

3. یادگیری مشارکتی: انجام تمرینات کلاسی به صورت گروهی و بحث درباره مفاهیم متن.

محتوای دوره و تقویم آموزشی: (Course Schedule)

هفته	موضوع جلسه	فصل کتاب	فعالیت‌ها و تکالیف
۱	آشنایی با کلیات درس، معرفی منابع و روش ارزشیابی	مقدمه	توزیع سیلابس و توضیح انتظارات
۲-۳	The Arabic Language (I) خاستگاه زبان عربی، زبان‌های سامی	Unit 2	ترجمه متن، استخراج لغات کلیدی، تمرینات درک مطلب
۴-۵	The Arabic Language (I) ویژگی‌های زبانی و ساختاری	Unit 2	تحلیل ساختار جملات انگلیسی، بحث کلاسی
۶-۷	The Arabic Language (II) صرف، نحو و بلاغت در زبان عربی	Unit 3	ترجمه متن، آشنایی با معادل‌های انگلیسی اصطلاحات عربی
۸	آزمون میان‌ترم (Midterm Exam)	& Units 2 ۳	رزیابی کتبی
۹-۱۰	Pre-Islamic Poetry شعر جاهلی، معلقات سبع	Unit 4	ترجمه متن، آشنایی با نام شاعران جاهلی به انگلیسی
۱۱- ۱۲	Pre-Islamic Poetry تحلیل مضامین و ترجمه‌های انگلیسی	Unit 4	بررسی ترجمه‌های A.J. Arberry از معلقات
۱۳- ۱۴	متون مکمل و تمرین ترجمه معکوس (فارسی به انگلیسی)	جزوه استاد	راشه دانشجویان و بررسی چالش‌های ترجمه
۱۵	مرور کلی مباحث و رفع اشکال	Units 2-4	جمع‌بندی و پرسش و پاسخ
۱۶	آزمون پایان‌ترم (Final Exam)	Units 2-4	رزیابی جامع

ارزشیابی و نمره‌دهی: (Grading Policy)

بر اساس سرفصل‌های مصوب وزارت علوم: (SAMT)

۱. فعالیت‌های کلاسی و تکالیف (Participation & Assignments): ۵ نمره

شامل: حضور فعال، ترجمه متون در کلاس، انجام تمرینات، ارائه‌های کلاسی.

۲. آزمون میان ترم (Midterm Exam): ۵ نمره

شامل: سوالات درک مطلب، ترجمه متون تخصصی، واژگان و اصطلاحات.

۳. آزمون پایان نیم‌سال (Final Exam): ۱۰ نمره

شامل: سوالات درک مطلب، ترجمه متون تخصصی، واژگان و اصطلاحات.

منابع درس: (References)

منبع اصلی: (Main Textbook):

1. Rakhshanfar, M. R. (2024/1403). *English for the Students of Arabic (1 & 2)*. Tehran: SAMT.

منابع پیشنهادی و کمکی: (Supplementary Sources):

2. Arberry, A. J. (2018). *The Seven Odes*. United Kingdom: Routledge. (برای متون (شعر جاهلی)
3. Versteegh, K. (Ed.) (2005). *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill Academic Publishers.
4. Haywood, J. (1971). *Modern Arabic literature, 1800-1970: An Introduction with Extracts in Translation*. London: Lund Humphries.
5. Nicholson, R. A. (2016). *A Literary History of the Arabs*. United Kingdom: Routledge.

۶. قرآن کریم و ترجمه‌های انگلیسی معتبر مانند ترجمه‌های Arberry, Pickthall, Yusuf Ali برای تمرینات تکمیلی.

توجه: این طرح درس ممکن است بر اساس پیشرفت علمی دانشجویان و شرایط کلاس با هماهنگی استاد و دانشجویان کمی تعدیل شود.